

KARTA MODUŁU

I. OGÓLNE INFORMACJE O MODULE						
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH						
Kierunek studiów:		Filologia angielska				
Poziom studiów:		pierwszego stopnia				
Profil studiów:		praktyczny				
Forma studiów:		stacjonarne				
Nazwa modułu:		Teoria przekładu				
Rodzaj modułu:		obowiązkowy				
Język wykładowy:		język angielski				
Rok studiów	II	Formy prowadzenia zajęć wraz z liczbą godzin dydaktycznych:				
Semestr:	3					
Liczba punktów ECTS ogółem:	2	Wykład	Ćwiczenia	Warsztaty	Seminarium	Praktyka zawodowa
		30	-	-	-	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę				
Wymagania wstępne:		Brak				
II. CELE KSZTAŁCENIA						
Cele kształcenia:						
Cel 1: Kształtowanie podstawowej wiedzy na temat przekładoznawstwa. Cel 2: Kształtowanie umiejętności stosowania głównych pojęć przekładoznawczych do analizy tłumaczeń. Cel 3: Rozwijanie umiejętności stosowania pojęć przekładoznawczych do analizy tekstów wyjściowych.						
III. EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW						
Efekt	Student, który zaliczył moduł w zakresie:			Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji	
wiedzy:						
W01	zna specyfikę przedmiotową i metodologiczną językoznawstwa, jego miejsce i znaczenie pośród innych dyscyplin			K1F_W01	pisemny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji	
W02	zna podstawową terminologię używaną w językoznawstwie i literaturoznawstwie			K1F_W02	pisemny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia	

			merytorycznej dyskusji
W03	ma uporządkowaną wiedzę ogólną o języku i komunikacji	K1F_W03	pisemny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji
W04	zna podstawowe zagadnienia teorii przekładu	K1F_W06	pisemny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji
W05	ma szczegółową wiedzę w zakresie wybranych zagadnień z dziedziny językoznawstwa i literaturoznawstwa obejmującą podstawowe metody analizy i interpretacji różnych wytworów kultury, wie jak zastosować tę wiedzę w działalności zawodowej	K1F_W12	pisemny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji
umiejętności:			
U01	tłumaczy teksty napisane lub wygłoszone w języku ogólnym	K1F_U11	pisemny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji
U02	tłumaczy teksty napisane w wybranych specjalistycznych odmianach języka	K1F_U12	pisemny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji
kompetencji społecznych:			
K01	zna własne ograniczenia i rozumie potrzebę ciągłej pracy nad sobą	K1F_K01	rozmowy ze studentami dot. efektywnego organizowania własnej pracy, współdziałania w grupie, samodzielnego przyswajania nowego materiału
K02	potrafi efektywnie organizować własną pracę, współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role.	K1F_K02	rozmowy ze studentami dot. efektywnego organizowania własnej pracy, współdziałania w grupie, samodzielnego

			przyswajania nowego materiału
IV. TREŚCI PROGRAMOWE			
Treści programowe (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)			
Wykłady:			
Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin	
W1	Pojęcie przekładu.	4	
W2	Metody, strategie i techniki przekładu.	6	
W3	Przekład nazw własnych.	4	
W4	Przekład niestandardowych odmian języka.	4	
W5	Przekład multimedialny.	4	
W6	Przekład ustny.	4	
W7	Przekład literacki.	4	
V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE			
1. Metody kształcenia: wykład informacyjny i problemowy, opis, dyskusja. 2. Środki dydaktyczne: prezentacje multimedialne; przykładowe opisy omawianej problematyki.			

VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA MODUŁU	
Forma zaliczenia modułu. Kryteria ocenyformującej: 1. Pisemny sprawdzian wiedzy – kryteria oceny: • 91% - 100% - bardzo dobry • 81% - 90% - dobry plus • 71% - 80% - dobry • 61% - 70% - dostateczny plus • 51% - 60% - dostateczny • 50% i mniej – niedostateczny 2. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z: • realizacji zadań przygotowanych w ramach ćwiczeń, • zaangażowania w pracę grupy, • zachowań i aktywności w trakcie wykładów i ćwiczeń, • prowadzenia merytorycznej dyskusji, • potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego. Kryteria oceny podsumowującej: • średnia ocen formujących Ocena podsumowująca:	

- średnia ocen formujących

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)	30
Udział w wykładach	30
Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	20
Przygotowanie do wykładu	8
Przygotowanie do pisemnego sprawdzianu wiedzy	12
Łączna liczba godzin	50
Punkty ECTS za moduł	2

VIII. ZALECANA LITERATURA

Literatura podstawowa:

1. Bogucki, Ł. 2016. *Ways to Translation*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
2. Hejwowski, K. 2006. *Kognitywno – komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
3. Munday, J. 2016. *Introducing Translation Studies*. London: Routledge.

Literatura uzupełniająca:

1. Hejwowski, K. 2017. *Iluzja przekładu*. Katowice: Wydawnictwo Śląsk.
2. Tomaszewicz, T. 2006. *Przekład audiowizualny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
3. Tryuk, T. 2010. *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.